

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

Gran ascenso de los modelos B y D en los diez últimos años

Los diez últimos años han conocido un descenso espectacular de los modelos de enseñanza A y X en las aulas de Preescolar y EGB de la CAV. El A imparte la enseñanza en castellano, con el euskera como asignatura; el X sin enseñanza del euskera y, hoy día, muy residual.

Los modelos A y X han pasado en diez años del 76% al 44%. El modelo B (enseñanza de las diferentes asignaturas en las dos lenguas) ha sido quien más ha subido, pasando del 10% al 28%.

El modelo D (enseñanza en euskera, con el castellano como asignatura) ha subido 13 puntos, pasando del 15%

al 28%. Hoy los modelos B y D suponen el 56%.

La tendencia es común a los tres territorios. En Gipuzkoa, la fuerte implantación de las ikastolas explica que el modelo A tienda a ser marginal y que se prevea cierta preponderancia del modelo D sobre el B.

En Bizkaia se observa la tendencia a un reparto bastante equilibrado de los tres modelos, con predominio del D sobre el B, pero con una presencia todavía importante del A.

En Alava se camina hacia el fortalecimiento del modelo B, con una implantación significativa del A y mucho menor peso del D.

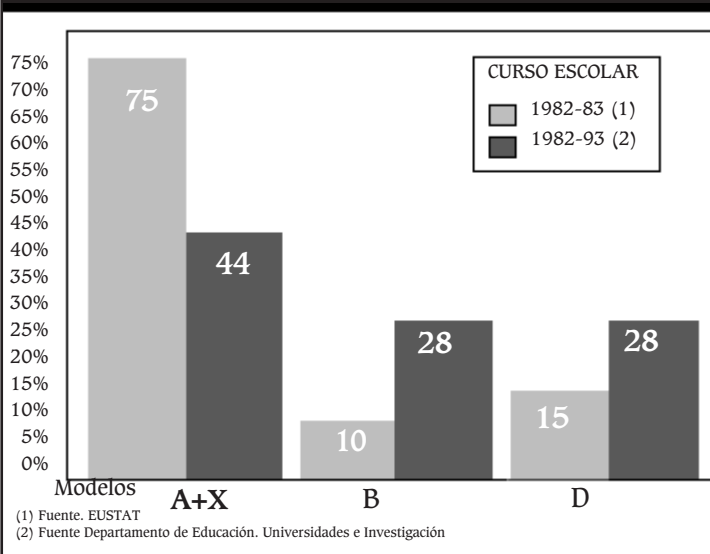


Lasarte: los presupuestos también en euskera

Según ha decidido el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, el Ayuntamiento de Lasarte-Oria deberá redactar también en euskera los presupuestos de 1992. Cuando se presentaron los presupuestos, estaban redactados únicamente en español, ante lo cual el grupo municipal de Herri Batasuna pidió a la alcaldesa socialista que los redactara también en euskera. Ante su negativa, HB llevó el asunto a los tribunales.

El pasado 27 de octubre el Tribunal Superior del País Vasco dio la razón a HB y concedió el plazo de un mes al Ayuntamiento para que redactara los presupuestos en euskera. El Ayuntamiento recurrió esta decisión. Los jueces han desestimado este recurso y han vuelto a dar la razón a HB. Por lo tanto, los presupuestos del 92 de Lasarte-Oria deberán redactarse también en euskera.

EVOLUCION DE LOS MODELOS DE ENSEÑANZA EN PREESCOLAR Y E.G.B.



Odile Kruzeta, la información minuto a minuto

La directora de informativos de Euskadi Irratia nació en Eibar hace 35 años. Estudió solfeo y piano y cantó en el grupo *Izukaizt*. Se licenció en Físicas en la Facultad de Donostia de la Universidad de Navarra.

Con catorce años dio sus primeros pasos en el periodismo vasco. Animada por Amatiño, empezó a escribir las crónicas de Eibar en *Zeruko Argia* y más tarde en *Argia*. Terminada la carrera, entró a trabajar en los informativos de Euskadi Irratia.

Confiesa que son muchas las cosas que han cambiado desde que entró a trabajar en la radio. El sueño de entonces se ha convertido en la realidad actual. Sin embargo, la ilusión sigue jugando un importante papel a la hora de hacer Euskadi Irratia. El producto que sale hoy es más compacto: "En los comienzos fundamentalmente hacíamos

traducciones. Hoy, sin embargo, hemos creado los medios para hacer el seguimiento de las noticias." La oferta



Odile Kruzeta

de los informativos se ha extendido. Se han creado tres bloques noticieros: de 7.00 a 9.00 de la mañana, de 13.00 a 14.30 y el que comienza a las 20.00. Además, se han introducido novedades - cultura, información local... - en el formato. Aún y todo, piensa que es mucho lo que queda por hacer. Uno de los mayores inconvenientes que tiene la radio en euskera es que la sociedad vasca no funciona en euskera. "En la radio damos la imagen de una sociedad normalizada, pero no es así". Esta es una preocupación que Odile transmite en el Consejo Asesor del Euskera, del que forma parte.

A pesar de todo, los frutos del trabajo realizado están ahí: uno de cada tres euskaldunes escucha Euskadi Irratia.

Euskera y Salud

La organización para la Euskaldunización de la Sanidad (OE), junto a la UPV y al Comité de Enseñanza del Hospital de Basurto, ha organizado el curso denominado *Medikuntzarako euskara (Euskera para la Medicina)* en el hospital de Basurto. Se impartirá del 12 de enero al 11 de marzo.

El objetivo del cursillo "es conseguir que el euskera sea cada vez más útil en su quehacer diario a los profesionales de la sanidad euskaldunes".

Dirigen el curso los profesores Pello Salaburu y Adelaida Umaran. Lo coordina Iñaki Ugarteburu.

Este curso vale por cinco créditos en el programa de Doctorado de Microbiología e Inmunología, así como en todos los programas del tercer ciclo de Ciencias de la Sanidad que consideren conveniente homologarlo.

Será un curso de 51 horas lectivas, repartido en 17 días.

La Escuela de Magisterio de Eskoriatza está haciendo un gran trabajo por medio de su editorial *Ihardun*. Varias colecciones de vídeos y de libros, junto a un primer diccionario, van encaminados a ayudar tanto a los profesores como a aquellos alumnos que empiezan a leer, escribir o a conocer su entorno. Para más información llamar al teléfono (943) 790430.

La Información y el euskera frecuentemente no vienen de la mano, aunque quizá más veces de las que pensamos. Es por lo que el Patronato Municipal del Euskera de Donostia ha organizado una campaña para dar a conocer a los donostiarras cuál es la oferta informativa que tienen en euskera en los diferentes medios de comunicación, de manera que la utilicen con más frecuencia.

El Gobierno de Navarra ha destinado 9.200.000 pesetas para que durante el presente curso escolar se cree, traduzca o adapte al euskera el material educativo necesario dentro de la enseñanza no universitaria. Se han realizado dos tipos de convocatorias: una a profesores y centros, para la traducción de sus materiales. Otra a las editoriales, para que publiquen más material en euskera.

El gobierno francés ha cambiado la ley del examen Brevet. Gracias a ello, los alumnos que hayan estudiado en euskera, al terminar el 3º ciclo podrán examinarse de Historia-Geografía en euskera, cosa que, hasta ahora, nunca se había permitido. Tanto *Seaska* como *Ikas Bi* lo han tomado como un precedente importante. La nueva disposición todavía no tiene un presupuesto para poder implementarla.

Becas para la investigación del estatus del euskera

La Secretaría General de Política Lingüística creó en 1991 un programa de becas para la realización de estudios, tesinas, tesis doctorales, etc. en el área del estatus del euskera. En total se crearon 15 becas, que tuvieron al euskera como motivo de análisis. Las becas eran de dos tipos: A. Cinco becas de 900.000 pesetas destinadas a los licenciados universitarios. B. Diez becas de 450.000 pesetas para los estudiantes de los dos últimos años o para los licenciados. La duración de las becas era de ocho meses. La relación de los trabajos finalizados y entregados es:

Becas del tipo A:

Inmaculada Fernández: *Cambio de código entre los jóvenes de Durango.*

José Luis González, Iñaki García: *El euskera como segunda lengua: actitud y percepciones.*

Kontxi Kerexeta: *Uso del euskera entre los jóvenes euskaldunes de Eibar y de Elgoibar.*

Becas del tipo B:

Nekane Arratibel: *La motivación en la enseñanza del euskera.*

Jasone Cenoz: *Vitalidad etnolingüística.*

Ibon Idirin, Isabel Agirre, Ana Ensunza, Kontxesi Berrio-Otxoa: *Motivaciones para el aprendizaje del euskera.*

Begoña Sarrionaindía: *Alternancia de códigos o "code-switching". Hacia una tipología de las estrategias de comunicación entre los hablantes euskaldunes.*

M. Arantzazu Etxabe: *Alternancia de códigos o "code-switching" entre los vascos.*

Jose Ramon Garaí: *Uso del euskera entre los jóvenes de Arratia: análisis de la erosión.*

Leire López, Ana Ortigosa, Eli Agirre, Marijo Gorostizu: *Investigación experimental de la elección del modelo lingüístico que los estudiantes guipuzcoanos hacen al pasar del bachiller a la universidad.*

Manu Arrasate, 31, mungiatarra, ha publicado un libro de estilo para los periodistas que trabajan en euskera, publicado por EITB. Estudió Filología Vasca en la Universidad de Deusto y trabajó durante tres años en ETB como corrector. Actualmente es traductor en el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Catrin Hughes, profesora galesa, ha publicado su tesis doctoral *Bilingüismo y lealtad lingüística en Aramaio*, Alava en la Universidad de Exeter. Para realizar su trabajo durante 6 meses en Aramaio. Es profesora de la Universidad de Cardiff.

Matías Mujica, 32, traductor pamplonica, ha traducido al euskera la obra *Viaje al fin de la noche* de Ferdinand Celine. Ha sido publicada por la editorial Igela, Anteriormente había escrito el libro *El habla de los euskaldunes de Navarra*, Trabaja de traductor en el Gobierno de Navarra.

Comparecencia

Esta Publicación recoge la comparecencia de M. Carmen Garmendia ante la Comisión correspondiente del Parlamento Vasco, con motivo del décimo aniversario de la Ley de normalización del uso del euskera. Colección "Agiriak" Nº 4.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

Polémicas

P. ¿Cuál es su opinión sobre la constante aparición en los medios de comunicación de polémicas en torno al euskera y al bilingüismo?

R. Creo sinceramente que nadie sale beneficiado de esta situación, y que si algo se perjudica especialmente es la convivencia en este país que todos decimos amar y respetar. Pienso que debemos superar este tipo de conductas. Todo ello no es sino signo de la consecuencia de posturas partidistas y tengo la impresión de que nadie gana absolutamente nada con ello. Para la inmensa mayoría de los ciudadanos no se trata sino de una pugna más entre políticos que debe concluir. Lo mismo que dejamos en su momento de discutir sobre la violencia, en beneficio de todos, creo llegado el momento de dejar a las dos lenguas de este país fuera de la confrontación partidista.

Creo que ha llegado el momento de que todos los que estamos a favor de una sociedad bilingüe, seamos nacionalistas o no, capitalicemos los éxitos conseguidos. Los éxitos son de todos, porque de hecho quien lo está consiguiendo es toda la sociedad: los alaveses, los guipuzcoanos y los vizcainos, que comparten los frutos derivados de nuestro marco institucional.

M. Carmen Garmendia.
Secretaria General de
Política Lingüística.

La revista "Geu Gasteiz"

Para sorpresa de no pocos, Gasteiz ha sido la primera capital de Euskal Herria capaz de sacar a la luz una revista de información general íntegramente en euskera. En vista del éxito del nº 0 realizado en julio del 92, ya han publicado los dos primeros números de diciembre y enero.

Geu Gasteiz es una revista

mensual que, gracias a la publicidad, se reparte gratuitamente entre 5.000 vitorianos. Además de promocionar el euskera, tiene como objetivo informar a los gasteiztarras de todo aquello que ocurre en su ciudad. Por ello dispone de las secciones comunes a este tipo de prensa local: entrevistas, infantil, pasatiempos, personajes famosos, información local... Un poco de todo.

El grupo cultural para el fomento del vascuence *Euskara-Gasteiz*. *Geroa elkarrekin lantzen* es el promotor de *Geu Gasteiz*. Tienen como objetivo hacer una revista abierta e independiente de ideologías y de partidos políticos.

Otro buen ejemplo de la nueva prensa local en euskera que está floreciendo últimamente en Euskal Herria.

Ongi etorri *Geu Gasteiz* y nuestros mejores deseos para el futuro.



✓ A tener en cuenta

- **Euskaltzaindia** celebrará su reunión mensual en Donostia el día 26 de febrero. En ella se presentarán para su aprobación las diez primeras listas del Diccionario Unificado.

- **IV Premio de Investigación Gerriko.** Organizado por la Goiherriko Euskal Eskola, el euskaltegi Maizpide y el Ayuntamiento de Lazkao. Valdrá cualquier tema científico referido al

Goierrri. Habrán de ser trabajos originales en euskera. Deberán ser enviados antes del 1 de abril. Tfno.: (943) 16 02 82.

- **Asmoz ta Jakitez** La Sociedad de Estudios Vascos ha comenzado a publicar con este nombre una hoja informativa, quincenal. *Asmoz ta Jakitez* es gratuita, se puede recibir en euskera o en castellano y francés, y se envía por correo. Teléfono: (943) 42 51 11

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA